

## 2L 1TJ

Ime, priimek: \_\_\_\_\_

Razred: \_\_\_\_\_

### Nalogo rešujejo tekmovalci skupine A

#### Točkovnik

	Del tekmovalne naloge	možne točke	dosežene točke
A.	Bralno razumevanje - 1. Naloga	10	
	2. naloga	14	
B.	Strukture – naloga dopolnjevanja	20	
C.	Strukture – slovnične naloge – 1. Naloga	9	
	2. naloga	8	
D.	Pisno sporočanje	10	
	<b>Skupno število točk</b>	<b>71</b>	

## A) Leseverstehen

### „Zur Not ein Semester länger studieren“

<http://www.abi-magazin.de/orientieren/berufsarbeitsfelder/schulfaecher/ich-will-was-machen-mit-fremds013041.htm?zg=schueler>

**Im Interview berichtet Fachübersetzerin Lisa Rüth, Bundesreferentin für Ausbildung vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), welche Rolle Fremdsprachenkenntnisse heute in der Berufswelt spielen und wie wichtig Auslandserfahrung ist.**

**abi>>** Warum sind Fremdsprachenkenntnisse heute in vielen Bereichen unentbehrlich?

**Lisa Rüth:** Deutschland ist eine Exportnation. Wir leben davon, dass wir mit anderen Ländern Handel betreiben – da gehört es dazu, dass man in einer fremden Sprache kommuniziert. Und dann ist da natürlich noch ganz allgemein die Globalisierung in allen Bereichen, durch die wir mit anderen Ländern und Kulturen in Kontakt treten.

**abi>>** Welche Fremdsprachenkenntnisse sind derzeit besonders gefragt?

**Lisa Rüth:** Die Nachfrage nach ‚großen‘ Sprachen ist nach wie vor ungebrochen, allen voran Englisch. Danach richten sich natürlich auch die Universitäten und Fachakademien bei ihrem Ausbildungsangebot. Die Kombination einer Weltsprache wie Englisch mit einer ‚kleinen‘ Sprache ist aber durchaus auch attraktiv.

**abi>>** Für wen ist ein Beruf mit Fremdsprachen das Richtige?

**Lisa Rüth:** Man sollte ein Gespür für und ein Interesse an den Feinheiten einer Sprache haben, sowohl der Mutter- als auch der Fremdsprache. Außerdem sollte man anderen Ländern und Kulturen gegenüber offen sein. Und ganz grundsätzlich sollte man Neugierde mitbringen – als Dolmetscher oder Übersetzer beispielsweise muss man viel recherchieren und lernt jeden Tag etwas Neues. Das macht den Beruf ja so spannend.

**abi>>** Welche Möglichkeiten gibt es, Auslandserfahrung und Fremdsprachenpraxis zu sammeln?

**Lisa Rüth:** Wenn man vor dem Studium nicht bereits längere Zeit im Ausland war, kann ich jedem nur dringend zu einem Auslandssemester raten. Das kann man entweder selbst oder über die Hochschule organisieren. Ich denke da zum Beispiel an das Erasmus-Programm der EU. Man kann auch ein Praktikum im Ausland machen, dann sammelt man gleich Berufserfahrung. Dafür würde ich zur Not auch ein Semester länger studieren – Auslandserfahrung ist bei Fremdsprachenberufen immer gut und auf gar keinen Fall verlorene Zeit.

**abi>>** Ist es sinnvoll, gleich im Ausland zu studieren?

**Lisa Rüth:** Für Übersetzer und Dolmetscher ganz klar: Nein. Wichtig ist, wie in anderen Berufen mit Fremdsprachen auch, zuerst eine solide Grundlage in der Muttersprache zu schaffen. Im Studium lernt man seine Muttersprache noch einmal ganz neu kennen. Im Ausland ist das in der Intensität nicht möglich. Ich kann Interessenten deshalb nur raten, erst einmal ihre Muttersprache zu pflegen – und dann vielleicht für den Master ins Ausland zu gehen.

**abi>>** Haben Muttersprachler in Fremdsprachenberufen immer einen Vorteil?

**Lisa Rüth:** Nein, aber oft. Das hängt davon ab, woran genau man arbeitet. Manchmal kommt es auch primär auf das Fachwissen an.

**abi>>** Das Berufsfeld von Dolmetschern und Übersetzern ist breit gefächert. In welchen Bereichen sind sie tätig?

**Lisa Rüth:** Zunächst einmal sind Übersetzen und Dolmetschen ja zwei unterschiedliche Berufe. Als Übersetzer übertrage ich Texte schriftlich von einer Sprache in die andere, als Dolmetscher mache ich das mündlich. Das Bachelorstudium ist trotzdem vergleichbar, erst im Master entscheidet man sich, welchen Weg man einschlagen möchte. Danach gibt es viele Möglichkeiten. Dolmetscher beispielsweise arbeiten unter anderem bei Gericht, andere dolmetschen bei Konferenzen oder sind bei politischen Institutionen angestellt. Grundsätzlich muss man jedoch sagen, dass die Mehrzahl der Übersetzer und Dolmetscher nicht angestellt ist, sondern freiberuflich arbeitet. Und um als Selbstständiger am Markt bestehen zu können, hilft es, sich zu spezialisieren. Ich übersetze beispielsweise ausschließlich Texte aus dem Finanzbereich für Banken und Börsen.

**1. Sind die Aussagen richtig (R) oder falsch (F)? Kreuze an.**

**10 Pkt./**\_\_\_

Ali so izjave pravilne (R) ali napačne (F)? Označi!

	<b>R</b>	<b>F</b>
1. Wenn man mit anderen Ländern handelt, muss man in Fremdsprachen kommunizieren können.		
2. Erfolg versprechend ist die Kombination aus Englisch und einer kleineren Sprache.		
3. Man braucht kein Gefühl für Sprachen zu haben, um einen Beruf mit Fremdsprachen auszuüben.		
4. Es ist notwendig, dass man als Dolmetscher viel forscht.		
5. Von einem Auslandssemester wird abgeraten.		
6. Ein Auslandssemester wird nur über die Hochschulen organisiert.		
7. Es ist wichtig, erst seine Muttersprache zu beherrschen.		
8. Muttersprachler haben in Fremdsprachenberufen selten einen Vorteil.		
9. Übersetzen und Dolmetschen sind zwei verschiedene Berufe.		
10. Im Allgemeinen arbeiten die Übersetzer und Dolmetscher nicht selbständig.		

**2. Drücke das Unterstrichene mit anderen Worten aus.**

**14 Pkt./**\_\_\_

Podčrtano izrazi z drugimi besedami.

1. Lisa Rüth berichtet, welche Rolle Fremdsprachenkenntnisse heute in der Berufswelt spielen.

\_\_\_\_\_

2. Durch Globalisierung treten wir mit anderen Ländern und Kulturen in Kontakt.

\_\_\_\_\_

3. Wir leben davon, dass wir mit anderen Ländern Handel betreiben.

\_\_\_\_\_

4. Die Kombination einer Weltsprache mit einer ‚kleinen‘ Sprache ist aber auch attraktiv.

\_\_\_\_\_

5. Man sollte ein Interesse an Sprachen haben.

\_\_\_\_\_

6. Auslandserfahrung ist bei Fremdsprachenberufen gut und auf gar keinen Fall verlorene Zeit.

\_\_\_\_\_

7. In welchen Bereichen sind Dolmetscher und Übersetzer tätig?

\_\_\_\_\_

## B) Strukturen – Lückentext

### 1. Setze die fehlenden Formen, Endungen und Wörter ein. Achte auch auf die korrekte Schreibung. 20 Pkt./\_\_\_

Vstavi manjkajoče oblike, končnice in besede. Pazi na pravilen zapis.

### Im internationalen Handel zuhause

<http://www.abi-magazin.de/ausbildung/ausbildungsreportagen/kf/betriebswirt-im-auenhandel013043.htm;jsessionid=03406E0DB7D94370FD0F063F3DAFBFEB?zg=schueler>

**In seiner Ausbildung zum angehenden Betriebswirt im Außenhandel setzt Johnvir Singh Khattar (19) verschiedene Fremdsprachen ein. Die Kunden, mit denen er zu tun hat, kommen \_\_\_\_\_ (1) über 120 Ländern.**

„Im international \_\_\_\_\_ (2) Handel weiß man nie, welche Sprache man benötigt – am besten, man kann viele“, sagt Johnvir Singh Khattar. Der 19-jährige Hamburger absolviert eine Ausbildung zum Betriebswirt im Außenhandel bei der Wulf Gaertner Autoparts AG, die Autoersatzteile herstellt und vertreibt. Die Kunden d \_\_\_\_\_ (3) Unternehmens kommen aus über 120 Ländern auf der ganzen Welt. „Fremdsprachen ermöglichen einerseits die Korrespondenz zwischen Käufer und Verkäufer und andererseits ist es doch toll, in einem international agierenden Unternehmen den Kunden in ihrer Muttersprache begegnen \_\_\_\_\_ (4) können“, sagt Johnvir Singh Khattar, dessen Familie aus Indien stammt.

„Meine Muttersprache ist Punjabi, ich spreche aber auch Indiens Nationalsprache Hindi. Englisch habe ich schon \_\_\_\_\_ (5) der Grundschule als Schulfach und spreche es auch oft im Verwandtenkreis.“ Seine Fremdsprachenkenntnisse konnte er auch schon diverse Male während seiner Ausbildung anwenden. „Einmal habe ich einen Französisch sprechend \_\_\_\_\_ (6) Kunden vom Flughafen abgeholt, mit dem ich mich dann in seiner Sprache unterhalten konnte. Und für einen Vertriebsleiter konnte ich mal einen indischen Werbetext ins Deutsche übersetzen. Englisch verwende ich oft, \_\_\_\_\_ (7) ich mit Lieferanten und Kunden per E-Mail kommuniziere.“

In der Berufsschule ist Englisch Pflichtfach, außerdem lernt der angehend \_\_\_\_\_ (8) Betriebswirt dort Französisch. Dazu kommen Fächer \_\_\_\_\_ (9) Betriebswirtschaftslehre, Volkswirtschaftslehre, Rechnungswesen und Recht. Außerdem werden im Berufsschulunterricht Themen wie Vertrieb, Marketing oder Mediation behandelt. „Mich hat Global Business schon lange interessiert und fasziniert“, berichtet Johnvir Singh Khattar, \_\_\_\_\_ (10) sich im zweiten Ausbildungsjahr befindet.

### Ausbildung statt Studium

Nach dem Abitur hatte er sich \_\_\_\_\_ (11) seinem jetzigen Arbeitgeber für ein dual \_\_\_\_\_ (12) Studium beworben. „Da für das Jahr 2014 keine Stellen mehr angeboten wurden, wurde mir im Bewerbungsgespräch die Ausbildung zum Betriebswirt im Außenhandel vorgestellt. D \_\_\_\_\_ (13) Gespräch lief super.“ \_\_\_\_\_ (14) Hause angekommen, klingelte schon das Telefon und er erhielt die Zusage. Voraussetzung \_\_\_\_\_ (15) waren unter anderem gute Englischkenntnisse beziehungsweise generell Fremdsprachenkenntnisse. Insgesamt dauert \_\_\_\_\_ (16) Ausbildung zum Betriebswirt im Außenhandel drei Jahre. Danach besteht die Möglichkeit, ein verkürztes Bachelorstudium anzuschließen.

Während der Ausbildung durchläuft der 19-Jährige verschieden\_\_\_\_\_ (17) Unternehmensbereiche wie das Qualitätsmanagement, diverse Vertriebsabteilungen, Marketing, Produktdatenmanagement, Controlling, Produktstrategie und -entwicklung und Logistik. „Eine wichtige Voraussetzung ist auf jeden Fall, \_\_\_\_\_(18) man kommunikativ ist, da man ständig neue Leute kennenlernt. Egal, ob es um die interne Kommunikation mit Teamkollegen, die Kommunikation mit dem Kunden oder mit dem Lieferanten geht: Man sollte stets offen \_\_\_\_\_ (19) Fragen, Anmerkungen, Kritik und Lob sein.“ Seine Zukunft sieht der Auszubildende im internationalen Handel. „Das Tolle an der Ausbildung ist ja: Ich lerne viele Abteilungen kennen – das heißt, ich muss \_\_\_\_\_ (20) jetzt noch nicht entscheiden.“

### C) Strukturen – grammatische Aufgaben

**1. Verbinde die Sätze mit sinnvollen Konjunktionen zu jeweils einem Satz. Stelle die Satzteile und Sätze je nach Bedarf um und schreibe die ganzen Sätze auf. 9 Pkt./\_\_\_\_**  
Poveži stavke s smiselnimi vezniki. Povedi po potrebi preoblikuj in jih v celoti izpiši.

1. Man hat mit Kunden aus verschiedenen Ländern zu tun. Man muss viele Fremdsprachen beherrschen.

---

---

2. Ich spreche oft Englisch. Ich kommuniziere mit vielen Kunden.

---

---

3. In der Berufsschule ist Englisch Pflichtfach. Ich weiß es.

---

---

**2. Bilde aus den gegebenen Wörtern je nach Kontext ein inhaltlich und formal passendes Verb, Adjektiv oder Substantiv! 8 Pkt./\_\_\_\_**  
Iz danih besed tvori glagol, pridevnik ali samostalnik.

### "Viele Faktoren entscheiden"

<http://www.abi-magazin.de/orientieren/berufsarbeitsfelder/schulfaecher/schulf-cher-und-berufswahl-int011877.htm?zg=schueler>

Ob Mathematik, Deutsch oder Sport – jeder hat sein Lieblingsfach in der Schule. Aber ist das auch gleich der richtige Kompass fürs Studium? abi>> klärt im Gespräch mit dem Berufspsychologen Dr. Nicolas Crost, warum die \_\_\_\_\_(1/wählen) für oder gegen ein bestimmtes Fach gut überlegt sein will.

**abi>>** Ist es bei der Entscheidung für ein bestimmtes Fach sinnvoll, sich an schulischen Leistungen und dem Spaß an einem Schulfach zu orientieren?

**Dr. Nicolas Crost:** Schulleistungen und Spaß beziehungsweise Interesse sind zunächst einmal zwei sehr unterschiedliche Dinge. Die Schulleistungen sind im Allgemeinen relativ \_\_\_\_\_ (2/Verlass) Anzeichen für einen späteren Studienerfolg. Dabei kann die Abiturnote die Leistungen im Studium ganz gut vorhersagen. Vom Interesse oder Spaß an einem Schulfach kann man eher wenig Schlüsse auf einen späteren Studienerfolg ziehen. Ein kleiner Zusammenhang besteht aber dennoch: Betrachtet man die Studienabbruchquote, lässt sich bei Studierenden, die \_\_\_\_\_ (3/Angabe) haben, ihr Studienfach aus Spaß und Interesse gewählt zu haben, ein leicht niedrigeres Abbruchrisiko erkennen.

Insgesamt ist es also \_\_\_\_\_ (4/Rat), sich nicht ausschließlich darauf zu verlassen, wie viel Freude ein bestimmtes Fach bringt, denn vorhersagen lässt sich das kaum: Interesse am Fach Deutsch bedeutet nicht automatisch gute Leistungen im Studienfach Germanistik. Andererseits gilt aber auch: Wenn man nur nach den Noten geht und keinen Spaß am Fach hat, kann ein Studium auch schwierig werden.

**abi>>** Und wie sieht es mit der Berufswahl aus – welche Einflüsse spielen da eine Rolle?

**Dr. Nicolas Crost:** Berufs- und Studienfachwahl sind nicht deckungsgleich. Noten, Interessen und auch Spaß sind allerdings für beide Bereiche die wichtigsten psychologischen Faktoren. Darüber hinaus gibt es aber noch sehr viele andere Einflüsse, wie zum Beispiel die Situation auf dem Arbeitsmarkt, die persönliche \_\_\_\_\_ (5 /mobil sein) und das Umfeld. Wer sich zu diesen Punkten ausführlicher informieren möchte, findet bei den Studien- und Berufsberatern der Agenturen für Arbeit ein breit \_\_\_\_\_ (6/Fach) Angebot an Informationen.

**abi>>** Ein gutes Stichwort – wie genau können einem dort Profis bei der schwierigen Entscheidung helfen?

**Dr. Nicolas Crost:** Da gibt es eine Vielzahl von Möglichkeiten. Der Berufspsychologische Service der Bundesagentur für Arbeit bietet kostenlos Beratungen an, die Studieninteressierte bei ihrer Entscheidungsfindung unterstützen.

Bei einer solchen Beratung können auch Tests zum \_\_\_\_\_ (7/einsetzen) kommen, unter anderem die sogenannte Selbsteinschätzung studienrelevanter Personenmerkmale (SSP) und Studienfeldbezogene Beratungstests (SFBT).

Beim SSP werden mit \_\_\_\_\_ (8/helfen) eines Fragebogens Interessen und die mögliche Motivation für ein Studienfach herausgearbeitet, die Ergebnisse besprochen und konkrete Ideen für die Studien- und Berufswahl getroffen. Beim SFBT geht es darum, die Fähigkeiten für ein bestimmtes Studienfach unter Beweis zu stellen – also: Kann ich mein angestrebtes Studienfach schaffen und stelle ich mir, ausgehend von den Erfahrungen im entsprechenden Schulfach, überhaupt das Richtige darunter vor? Aus diesen Ergebnissen dann die richtigen Schlüsse zu ziehen – das ist das Entscheidende. Dabei helfen Psychologe und Berater gerne weiter.

